**Продуктивные способы образования американской банковской терминологии**

В статье рассматриваются наиболее продуктивные способы образования терминов в американской банковской терминосистеме: синтаксический, сокращение, семантический и морфологический. Продуктивность данных способов образования терминов в американской банковской терминосистеме определяется динамикой ее развития.

*Ключевые слова:* способ терминообразования, морфологический способ терминообразования, аффиксация, словосложение, синтаксический способ терминообразования, терминологическое словосочетание, сокращения, инициальные сокращения, аббревиация, усечения, стяжения, семантический способ терминообразования, метафоризация.

The article deals with the major term building methods in the American banking terminological system. The terms in the American banking terminological system are built by means of syntactical method, contraction, semantic and morphological methods. The productivity of the term building methods depends on the dynamics of the American banking system development.

*Key words:* term building methods, morphological method, affixation, composition, syntactical method, terminological word combination, abbreviation, clippings, contractions, semantic method of term building, metaphorization.

В последнее десятилетие в структуре финансового рынка произошли существенные изменения. Развитие банковского дела характеризуется не только количественными показателями роста, но и качественными изменениями. Усложнение функций современного банка, появление новых банковских операций и услуг, глобализация, интеграция банковского дела и финансовых отношений между мировыми экономиками, внедрение компьютерных технологий в систему расчетов обуславливают постоянное развитие банковской терминологии.

Американская банковская терминосистема (АБТ) сегодня представляет собой одну из наиболее гибких и объемных терминосистем, которая продолжает пополняться новыми терминами, образованными различными способами. Исследование состава АБТ показало, что наиболее продуктивными способами терминообразования являются синтаксический способ, сокращение, а также семантический и морфологический способы.

Анализ показал, что около 65% единиц изучаемой терминосистемы являются терминологическими словосочетаниями. С.В. Гринев утверждает, что с помощью синтаксического способа образуется «60-95% состава различных исследованных терминологий европейских языков, что свидетельствует о преобладании терминологических словосочетаний (составных терминов) над однословными терминами » [Гринев, 1993, с. 141].

Для АБТ наиболее характерны двухкомпонентные ТС, которые можно разделить на атрибутивные и объектные. Более частотными являются атрибутивные ТС, например: *agent’s charge* (комиссия за услуги маклера), *fund transfer* (безналичный перевод), *actual risk* (фактический риск), *capitalized cost* (капитализированная стоимость), *first call* (первый взнос). Объектные ТС представлены в АБТ не так широко: *to shift into cash* («переключиться» на накапливание наличности), *to apply for shares* (подписываться на акции), to buy for cash (покупать за наличные).

Отличительной чертой современной АБТ становятся многокомпонентные ТС, что объясняется, по нашему мнению, тем фактом, что такие ТС соответствуют усложняющейся, многокомпонентной банковской действительности, и которую характеризует многообразие видов платежных функций, многочисленные регуляторы с многопрофильной деятельностью, сложная система правого регулирования. В АБТ трехкомпонентные ТС образуются по следующим моделям: AN+AN+KN - mortgage acceleration program (программа по увеличению ипотечных заемов). Выделяются такие следующие основные модели образования четырехкомпонентных ТС: AADJ+AN+AN+KN - constant proportion debt obligation (CPDO) (постоянная доля долговых обязательств); AN+AN+AN+KN - interest rate risk management (управление процентными рисками); AN+AN+AVing+KN - *cash profit sharing plan* (система распределения прибыли, при которой часть прибыли выплачивается наличными) и другие.

Высокая частотность использования многокомпонентных ТС для обозначения современных банковских операций в АБТ доказывает, что краткость не является основным требованием, предъявляемым к современной терминологии в изучаемой области. Таким образом, на смену краткости, как одного из основных свойств термина, приходит многокомпонентность.

Наряду с образованием многокомпонентных ТС появляется и тенденция банковских терминов к компрессии, то есть использование сокращений. Оперативный обмен информацией требует ее сокращения без потери значения, что неизбежно ведет к поиску новых, сокращенных обозначений для наиболее часто используемых специальных терминов и ТС, поэтому аббревиация становится еще одним продуктивным способом терминообразования. Большинство многокомпонентных терминов используются в форме аббревиатур, которые закреплены в специализированных словарях по банковскому делу.

Наиболее характерными для АБТ являются инициальные сокращения. Они представлены сочетанием начальных букв и могут состоять из разного количества компонентов: *CA – Chartered Accountant* (дипломированный бухгалтер); *ADR – American Depositary Receipt* (депозитная квитанция, депонированная в банке США); *GNMA - Government National Mortgage Association* (национальная ассоциация по кредитованию жилищного строительства), *NAFCU* – *National Association of Federal Credit Unions* (Национальная Ассоциация Федеральных Кредитных союзов).

Среди инициальных сокращений можно также выделить особые группы терминов. В первой группе в составе сокращений присутствует знак &: *C&I – Commercial and Industrial* (торгово-промышленный), *D&B – Dun and Bradstreet* (компания Дэн и Брэдстрит, собирающая информацию о корпорациях США), *M&A – Merger and Acquisition* (слияние и поглощение), *P&L – Profit and Loss Statement* (отчет о прибыли и убытках). Во вторую группу входят сокращения, в которых присутствуют знаки препинания: *A.O. - Account of* (за счет кого-либо), *A.R.M. - Adjustable rate mortgage* (закладная с изменяющейся ставкой процесса), *B.N. - Bank note* (банковский билет).

Другой группой сокращений являются наименования лиц и должностей банковского сектора, характерные исключительно для АБТ: *СЕО – Chief Executive Officer* (представитель правления); *CPA – Certified Public Accountant* (сертифицированный аудитор); *ACCA - Associate Member of the Association of Certified and Corporate* (член Ассоциации сертифицированных бухгалтеров).

Кроме того, в ходе исследования были обнаружены акронимы, которые сегодня используются не только в США, но и в международной банковской деятельности: *CAT* *(computer-assisted trading)* - автоматизированная система торговли; *CHIPS (Clearing House Interbank Payment System) -* электронная система денежных переводов «ЧИПС*»; TOP (Term Securities Lending Facility Options Program)* – специальная система предоставления средств в периоды усиленного давления рынка. Функционирование таких терминов на международном уровне говорит о важной роли американской банковской системы, поскольку ее терминология заимствуется другими языками.

Характерная для современной деловой коммуникации тенденция к экономии места и времени находит отражение в поиске сокращенных форм для обозначения банковских учреждений и регуляторов. ТС часто подвергаются сокращению, потому что многие из них используются в уставных документах и отчетах банков.

Стяжения и усечения имеют особое значение для составления и понимания банковской документации. Современные банковские документы содержат большой объем информации, а сокращения позволяют экономить место на бумаге. Усечения и стяжения представляют собой целый пласт банковской терминологии, без которого невозможно понимать письменные тексты: *acpt. (acceptance) –* приход*; Adj. (adjustment) -* поправка; *Conv. (convertible) –* конвертируемый; *Int. (Interest) –* процент*; Avg. (Average) -* среднее число; *Cd. forwd (carried forward) –* продвинутый; *Fdg (Funding) –* финансирование.

При анализе продуктивных способов терминообразования в АБТ, особого внимания заслуживает семантический способ терминообразования, суть которого заключается в актуализации смысловых, ассоциативных связей между словами разных предметных рядов и создании на их основе нового лексико-семантического единства. С.В. Гринев подчеркивает значимость метафоризации и метонимизации в образовании терминов семантическим способом: большое количество терминов, образовавшихся семантическим способом, прочно вошло в терминологию, и являются ее неотъемлемой частью [Гринев. 1993: 27-28].

В АБТ наиболее продуктивным способом образования терминов является метафоризация. Среди слов, образованных таким способом выделяются те, которые уже обрели статус терминов и были зафиксированы в специализированных словарях, и терминоиды, активно используемые в профессиональной коммуникации банковских служащих, а также в речи потребителей банковских услуг, однако еще не закрепившиеся в словарях. В качестве ведущих типов метафоры выступают структурная и ориентационная (Дж. Лакофф). При структурной метафоризации семантика банковского дела взаимодействует с антропологической, зооморфной, растительной и природной семантикой в целом. При ориентационной метафоризации выделяются антонимические значения вверх/вниз, а также значения, описывающие положение в пространстве (охват, область, дно). В основе некоторых терминов лежит цветовая метафорика, имеющая, как правило, лингвоантропологическую, т.е. оценочную семантику.

Для АБТ характерно метафорическое использование слов со значением «падение вниз» - *crash, slump, plunge,* *collapse* и «подъем вверх» - *soar, take off.* Важно отметить, что слова со значением «падения» употребляются в банковской терминологии значительно чаще, чем терминов с семантикой «подъем вверх». Это говорит о том, что многочисленные экономические кризисы, в частности, ипотечный кризис, делают более актуальным использование лексем, обозначающих движение вниз, в сочетании с разными финансовыми терминами (*price plunge* – стремительное падение курса ценных бумаг; *market crash* – биржевой крах;).

Особой группой метафоризированных терминов, характерных для АБТ, являются термины, возникшие на основе антропологических метафор. Так, например, ТС *blind pool* – (букв. «слепой пул» - компания, не имеющая инвесторов), построено на переносе антропологической характеристики (слепота) на одно из банковских понятий - не существующие инвесторы (пул инвесторов). В словосочетании *baby bond* (облигации с низким номиналом) используется слово «детский» для того, чтобы подчеркнуть незначительные размеры номинала.

Многие метафоризированные терминоиды базируются на явлениях живой природы и представляют собой зоосемизмы: *killer bee* – инвестиционный банк, защищающий компанию от поглощения; *shark repellent* - меры по защите компании от враждебного поглощения; *lobster shift* - ночная рабочая смена. Формирование метафоризированных терминов и, как следствие, их понимание, основано на образном мышлении.

Ярким примером терминоида - метафоры с пространственной семантической мотивацией – является ТС *fiscal cliff*, которое иллюстрирует ситуацию в бюджетном секторе банковского дела США. Это терминологическое словосочетание образно и ярко характеризует понимание экономическое положение страны. Элемент *cliff,* на который приходится основная смысловая нагрузка, представляется в сознании языковой личности как огромная скала, на вершине которой на данный момент стоят и США, и каждый американец. Упав со скалы вниз, экономика страны разобьется или получит существенные увечья.

Несмотря на то, что морфологические способы словообразования не столь продуктивны в АБТ, аффиксация и словосложение существенно обогащают базовую часть этой терминосистемы. Суффиксы и префиксы различаются не только с точки зрения позиции по отношению к корню слова, но и по степени самостоятельности. Суффиксы, которые оформляют определенную часть речи, тесно связаны с основой. В отличие от суффиксов, префиксы изменяют значение слова, поэтому более самостоятельны лексически. Наиболее продуктивные аффиксы в основном по происхождению являются исконно английскими.

Анализ, проведенный в рамках исследования АБТ, показывает, что различные суффиксы образуют определенные части речи. Например, для существительных наиболее продуктивными являются суффикс: *-ment* - *statement* (выписка с банковского счета), *commitment* (вложение капитала); *-tion* - *anticipation* (досрочная оплата векселя), *participation* (участие в кредите).

Достаточно большая группа терминов - существительных образуется с помощью суффиксов *-or*, *-er*. В банковской терминологии эти термины, как правило, обозначают работников банковского сектора или участников банковской деятельности: *broker* (посредник в операциях с ценными бумагами), *dealer* (посредник); *auditor* (аудитор), *solicitor* (юрисконсульт компании).

Термины - прилагательные часто образуются с помощью суффиксов *–y* (*monetary* - валютный), *-able* (*profitable* - доходный), *-ed* (*accrued* - начисленный). Глаголы в терминосистеме образуются с помощью суффиксов *–ate* (*to renovate* - восстанавливать) и -*ify/fy* (*to retify* - скреплять подписью).

Необходимо подчеркнуть, что некоторые суффиксы характеризуются полисемантичностью и могут образовывать разные части речи. Так, суффикс *-y* может образовывать не только прилагательные, но и существительные: *maturity* (срок погашения), *delinquency* (просрочка), *bankruptcy* (банкротство), *actuary* (страховой статистик), *annuity* (страхование пенсий).

Другим способом словообразования является словосложение. В АБТ можно выделить различные модели образования сложных слов:

- модель «существительное + существительное» (N + N): *cashpoint* (банкомат), *tax-collector* (сборщик налогов);

- модель «предлог + существительное» (Prep + N) (*invoice -* счет-фактура);

- модель «глагол + предлог» (V + prep) (*buyout* – поглощение, *runoff -* утечка).

Таким образом, продуктивность способов образования терминов АБТ зависит от тенденций развития банковской системы в целом. Наиболее продуктивными способами образования терминов в АБТ являются синтаксический и семантический, словосложение и морфологический способ менее частотны.

**Литература**

1. Гринев С.В. Введение в терминоведение. - М.: Моск. лицей, 1993.
2. Cambridge Dictionaries Online: Business Dictionary // <http://dictionary.cambridge.org/dictionary/business-english/>
3. Glossary Financial Crisis Terms, 2011.
4. Dictionary of Banking & Finance, USA, 2010.